

超越數位巴別塔：從 TED 開放翻譯計畫探索數位內容的全球在地化策略

**The Glocalization Strategy of Digital Content :
A Case Study on TED Open Translation Project**

傅筠駿* (第一作者)

Yu-Chung Fu

國立交通大學傳播研究所研究生

林崇偉 (第二作者)

Chong-Wey Lin

國立交通大學傳播與科技學系助理教授

施懿芳 (第三作者)

Yi-Fang Shih

國立交通大學傳播研究所研究生

超越數位巴別塔：從 TED 開放翻譯計畫探索數位內容的全球在地化策略

傅筠駿 林崇偉 施懿芳

摘要

本論文以 TED 開放翻譯計畫為研究主軸，從「全球在地化」的分析角度進行分析，選擇了從計畫開始便投入至今的翻譯志工與使用者進行焦點團體訪談。希望找出翻譯志工的參與動機和閱聽人感受與想法，以探索出跨國組織全球在地化策略的形貌。研究發現計畫的成功在於：一、高品質內容與便利的平台。二、增加回饋。三、以人情為主軸的策略。四、開放語言。五、結合其他策略並進。六、創造貢獻機會。七、巧妙利用競爭關係。八、創造附加價值。

關鍵詞：TED、開放翻譯計畫、全球化、在地化、全球在地化

**The Glocalization Strategy of Digital Content :
A Case Study on TED Open Translation Project**

Yu-Chung Fu Chong-Wey Lin Yi-Fang Shih

Abstract

The major objective of this article is to examine the TED Open Translation Project from the view of Glocalization. The focus-group interviewing was used to explore the TEDTalks volunteer translator and users, hoping to find their participation motivation and thoughts to explore the Glocalization Strategy of Digital Content. Finally, We find that some reasons for the success of this project. 1.the high quality content and the convenient platform.2. Increase feedback to enhance the sense of mission. 3. Friendship as the central of the strategy. 4. Open the language of TEDTalks for TED Fans of other countries. 5. Combined with other strategies. 6. Create the opportunity to contribute. 7. Clever use of competition to increase the performance. 8. To create added value.

Keywords: TED, TED Open Translation Project, Globalization, Localization, Glocalization

壹、研究緣起

90 年代，網路的出現，讓四散東西的人們有機會打破地域的限制，讓全球人類有再次結合的可能，然而，語言的差異依舊羈絆著人們、語言的藩籬始終劃分了彼此，語言仍是網際網路資訊交流的重大障礙與隔閡。因此，網路真的無國界嗎？——至少 TED (Technology, Entertainment, Design, 以下簡稱 TED) 是這樣認為的。

2009 年 5 月，TED 提出「開放翻譯計畫」(Open Translation Project)徵求志願者為 TED 線上影片 (以下均稱 TEDTalks) 進行字幕翻譯。計畫一開始設有種子團隊，利用專業翻譯將部分影片翻成 20 種語言，但之後透過志願的方式，翻譯的數量已極為大增。截至 2011 年 4 月 3 日，目前已出版的翻譯影片超過 80 種語言、5000 多位翻譯志工，TEDTalks 更被翻譯成 16600 多部影片(其中繁體中文的數量為 740 部，見圖 1、2。)。從成效來看，該計畫不僅使得 TED 成功傳播至全球，更讓語言不再具有隔閡。

圖 1 位置

圖 2 位置

由於 TED 為非營利組織 (Non-Profit Organization, NPO)，活動參與者多不支薪，因此 TED 翻譯志工的翻譯工作所講求僅是信用。唯一的證明是每位翻譯者和審閱人都可以在他們自己翻譯的影片上看到自己的名字，不但是一種榮耀，更可作為一種擔保。

同樣以翻譯傳播知識，於 2004 年台灣奇幻文學基金會執行長朱學恆所推動的「開放式課程計畫」(OpenSource Opencourseware Prototype System, OOPS) 便為類似案例。此計畫曾被視為讓開放式課程內容國際化的良好解決方案，更是開放式課程在地化的表現。

至今，開放式課程亦有超過 350 名翻譯志工的投入，和橫跨麻省理工學院 5 個領域的 33 個不同學科的 900 門課程上線。然而，即使課程經過翻譯，仍可能會因為文化、政治與語言背景不同，而造成教學資源在地化的相關問題，不過，TED 卻反而能藉此拓展全球，其獨特的數位內容全球行銷及全球在地化策略打破語言、文化障礙，開啟跨國組織全球在地化之門，更證明了知跨國組織在地化策略的實行方式與動員效果成了策略成功與否的關鍵。

然而，前述可知，由於 TEDTalks 的翻譯完全是自志願性的工作，講求的純粹是信用，因此，怎樣的數位內容和行銷手法能夠讓一個非營利組織在短短一年半的時間如此地發揚全球，著實令人匪夷所思，究竟是如何動員才能達到如此成就，能夠在不支薪的情況下讓 5 千多位翻譯者志工投入翻譯中？是翻譯者試圖貫徹 TED「傳播一切值得傳播的思想」(Ideas worth spreading) 的宗旨，希望透過網路擴散想法，用思想的力量改變世界嗎？還是有其他原因呢？許多問題有待解

答。

本研究鑑於過去無 TED 相關研究，更沒有專門針對 TED「開放翻譯計畫」的研究，所以本研究以 TED「開放翻譯計畫」為研究主體，從非營利組織全球在地化策略的角度，提出三個研究問題：

- 一、探討 TED 開放翻譯計畫近年的成效和發展，以及如何進行全球推廣？
- 二、探討如何運用非營利組織的特性凝聚志工，以順利達到計畫目標？
- 三、反思台灣如何借鏡 TED 開放翻譯計畫的成功經驗將台灣文化傳播全球？

貳、文獻回顧

一、全球化(Globalization)

近年來，非營利組織發展普遍受到全球化的影響，在策略的考量上自然也以此做為考量，TED 當然也不例外。然而，全球化概念的發展，自 60 年代起便有陸續的討論(Held, 1999)。但是，全球化一詞的概念卻到了 80 年代才受到學界重視(Robertson, 1992)。之後，全球化定義的討論便十分多元且豐富。

像 Giddens(1990)認為，全球化是時間與空間的「壓縮」(compression)，使全球凝聚成「單一個體」，全球化不只是現代性歷史下的產物，而是現代性的結果。而 Beck(1992)認為全球化是距離的消失，被捲入其中經常是非人所願的。還有學者認為全球化指涉民族國家與民族社會的統一性崩解(Slaughter, 1996)。此外，尚有學者以其他說法解釋全球化。例如 Tomlinson(1999)認為，全球化是指當代社會生活中，相互連結(interconnections)與相互依賴(interdependences)的快速且緊密的網絡，是當代社會生活的特色。道出了全球化與現代社會之間的關係社會之間的關係，然而，也有學者持較負面的態度認為全球化理論僅是西化理論的別名(Nederveen Pieterse, 1995)。

總之，眾多的討論都可以顯示出全球化理論發展的蓬勃，亦可知全球化涵蓋的範圍十分廣泛，因此，對於全球化的討論自然可以從各種面向著手。經濟、政治、科技、文化、生態環境各種面向都有人討論，甚至還有人以性別的角度剖析全球化(Connell & Messerschmidt, 2005)，可見全球化無孔不入的程度，然而，正如 Tomlinson 於「全球化與文化」一書中所訴，全球化是當代文化的核心，而文化實踐則是全球化的核心(Tomlinson, 1999)。不論經濟、政治或科技面向的討論，都不夠全面且完善，全球化還是要回歸以文化面向討論，才有面面俱到的可能。因此，對於 TED「開放翻譯計畫」的全球化策略討論也要聚焦於文化之上，將文化與翻譯之間的關係找出，方能思索其策略方向。

二、全球在地化(Glocalization)

「全球在地化」的概念(Glocalization)是 1980 年代日本企業集團發展出來的行銷策略(Ohmae, 1990)，跨國企業要進行擴展時，為了滿足各地多樣的消費者以及接近當地市場，利用全球在地化策略，在不同的市場建立從研發到後期產銷一貫作業的生產結構，這種「在地性同化」(locally assimilated)的過程成為跨

國企業運作的主流模式(Cooke & Wells, 1992)。

全球在地化的概念自上世紀八〇年代興起後，在九〇年代成為重要的論述。其核心在探討跨國企業／組織／媒體應如何以全球眼光來適應在地情境，並強調須因地制宜發展同中求異的策略調整。近年來，全球化理論的典範聚焦於全球化與在地化的關係辯證，認為兩者並非是相對且明顯劃分的，而應該是在「同中求異」，因為世界各地的文化、地方風俗、消費習慣與品味是永遠不可能統一的。所以，Giddens、Robertson、Thompson、Huntington、Berger 等學者更進一步從「連結」(connection) 角度切入說明全球在地化的形式與途徑。

Giddens(1990)用抽離化(Disembedding)說明全球化，認為人將脫離本土，但身體本身的限制，讓人類確實過著在地生活，只抽離出文化，為在地經驗的全球化。說明了全球化時代人們如何過著在地生活。而 Robertson(1995)取自日本國際貿易將全球商品加以本土化的行銷策略，創造出「全球在地化」(Glocalization) 的新概念，用以解釋全球文化與地方文化之間的交互作用。Thompson(1995)則認為全球化傳播涉及了「全球擴散」(globalize diffusion)和「地方採納」(localized appropriation)的過程。至於 Huntington & Berger(2002)認為全球與地方有四種關係，即全球化取代本土文化、兩者融合、兩者互斥，以及兩者共存。都一再說明了全球與地方的「連結」關係。

TED「開放翻譯計畫」是全球性的計畫，又規定翻譯 TEDTalks 需要志願翻譯者和志願審閱者的合作，所以需要跨國共筆的情形經常發生，也因此，跨國合作與衝突便成為 TED「開放翻譯計畫」如何「連結」全球與在地關係的重要關鍵。

李政忠(2003)則融合了之前學者的對於全球與地方之間關係的討論，提出「再地化」和「去地化」的觀點。所謂「再地化」指的是在地的創造，意即透過異質文化的交流，對原先文化所產生的互動影響；而「去地化」則可分為「內容去地化」與「形式去地化」。「內容去地化」指的是產品／服務輸出至他國或其他文化世界時，考量到產品銷售，會對其內容進行調整；至於「形式去地化」則指將內容轉化為當地閱聽人或消費者較能夠理解或接受的方式。由這一點來看，TED 開放翻譯計畫顯然在其社群媒體的全球在地化策略裡提供了關鍵的功能，並扮演重要的角色，因為「翻譯」便是一道「形式去地化」的過程，提高了 TEDTalks 的接近性，讓他國閱聽人或消費者不再受制於語言限制，更能理解及接受。

因此，如同全球化的討論，「文化」仍是全球化時代傳播的重點。尤其文化產物要能行銷全球、進入地方，企業必須因應各地的特殊文化，所以「入境隨俗」勢必是需要的。像 Straubhaar(1991)就提出文化接近性(cultural proximity)的概念，說明跨國文本流動時至不同地區或相異的文化價值時，閱聽人會偏好選擇與自身文化價值較為接近的文本。Sinclair(1996)也指出，跨國文本流動面對不同地理疆界時，相異的文化價值與語言成為明顯的障礙。都說明了全球與在地之間文化的關係。TED「開放翻譯計畫」，便是試圖打破此種障礙而存在的計畫。

參、研究方法

如文獻所訴，TED開放翻譯計畫自實施以來，已被翻譯成16600多支影片，其中已有超過80種語言，以及5000多位翻譯志工投入，儼然成為非營利組織的全球傳播模範計畫之一，著實有研究價值，而從研究問題又可知，本研究試圖理解志工志願投入的動機，以及閱聽人對於TED開放翻譯計畫的想法與建議，以作為分析TED全球化策略的手段，

因此本研究以此計畫做為研究主軸，從「全球在地化」的分析角度，選擇了從計畫開始便投入至今的翻譯志工與使用者進行訪談。本研究除了蒐集TED相關資訊外，研究者也以「焦點團體訪談法」(Focus-group interview)，針對TED開放翻譯計畫，對於合適的研究對象進行訪問。

本研究之所以借助焦點團體訪談法，是期望透過座談會參與者彼此間的討論與互動，以激發出對於TED開放翻譯計畫的真實看法與意見，藉此獲取TED相關數據資訊外之TED各相關人員的答案，以質化的資料補充量化數據資料之不足，這樣不僅能了解資料不足之處為何，更能透過第一手資料交流及相互討論讓分析觀點更為明確。

一、研究設定 (Research Setting)

本焦點團體訪談的研究設定，考量其受訪者的背景與代表性，以及整體團體的便利性，選定民國100年3月12日(六)上午9時30分至下午3點，於交通大學客家文化學院HK206教室進行訪談，邀請TED相關各單位的五位參與人員，針對TED開放翻譯計畫與其全球在地化策略提出經驗與見解。

二、團體構成要素 (Group Composition)

本次訪談對象共五人，分別是蕭景燈、熊柏凱、林惠聰、周柏銳和林伊雯。訪談以面對面的焦點團體訪談的形式進行，探討的議題從數位內容全球在地化策略觀點出發，並聚焦於三種層面(組織網路平台本身、翻譯志工團隊、閱聽人)之上，總訪談時間約五個小時，訪談進行時，以筆記及全程錄音的方式記錄，並在訪談結束後，逐字撰寫訪問稿，再與文獻資料配對、整合，以分析出可能策略並進行撰寫。

首先，是具有翻譯相關經驗的部分。蕭景燈，曾任淡水真理大學副教授與著薯藤數位科技股份有限公司營運長，現為中央研究院研究員，一直從事翻譯相關工作與計畫，2011年初的埃及革命，蕭教授為了向埃及人民致敬，特地將鼓舞埃及示威者推翻穆巴拉克腐敗政權的流行歌曲《自由之聲》(The Voice of Freedom)的歌詞翻譯成繁體中文，以便讓更多華人得知埃及革命的意義。近年參與的國科會計畫為數位典藏與學習之學術與社會應用推廣計畫，也與翻譯有關。對於TED不僅有長期的關注與觀察，更是長期使用者，因此對於TED的認識與見解非常人能及，因此本研究希望藉由蕭教授的觀察與使用經驗對該計畫進行一些分析。

熊柏凱，是TED開放翻譯計畫中繁體中文翻譯數量名列前茅的資深翻譯志

工，多數翻譯化學相關影片，從其交通大學應用化學系畢業，於加州大學河濱分校(University of California, Riverside)攻讀生物醫學碩士，現任大東樹脂化學股份有限公司工程師的背景便可明瞭原因。他目前一共翻譯了 64 部 TEDTALKS，在繁體中文翻譯志工中現今翻譯數量排名第 5 名（曾於 2010 年位居第一）。選擇他做為本次研究的訪談對象主要原因是他除了翻譯志工的身份之外，不僅與 TED 組織有密切，並且還和 TEDx Taipei 的策展人認識，因此可以提供多元、深入的資訊。

使用者部分，本研究選擇參與過 TEDx 實體活動的志工做為對象，這樣不僅能確保他們對於 TED 的認識程度，並且能以參與實體活動和線上收看進行比較。首先，林惠聰，清華大學化學工程系畢業，現為工業研究院副研究員，就學期間曾參與「2008 年清華大學青年團參與非洲迦納公共事務」，對新事物充滿熱情與自信，勇於嘗試，所以接觸 TED 後便愛上 TED，因為上面有許多各式各樣的新知，總能滿足他的需求。因此也擔任 TEDx Monga 志工，將工作與 TED 結合，現在，甚至啟發他投入以雷射光束電死蚊子的研究，對於 TED 的認識與見解對於該翻譯計畫的策略發展亦將有不少幫助。

再來，周柏銳，現為輔仁大學社會學系大三學生，曾擔任 2011 年 1 月 15 日 TEDx Taipei 在華山舉辦的「下一個十年，看見希望」活動志工。最後，林伊雯，現為輔仁大學食品科學系大三學生。曾參與 TEDx Taipei 2010 年 7 月 24 日在華山舉辦的「創意三部曲: Unlearn. Play. Inspire.」，以及 2011 年 1 月 15 日同樣在華山舉辦的「下一個十年，看見希望」活動策展志工。整理如下表 1。

表 1 位置

三、焦點團體主持人 (Moderator)

此次焦點團體的主持人是由交通大學傳播科技學系助理教授林崇偉所擔任。林崇偉對於 TED 有長期的關注，並參與多次 TEDx Taipei 與 TEDx Monga 活動，對於 TED 結構和運作情形有深刻的了解與研究，契合本研究之主題，故為本次焦點團體主持人之適當人選。

四、焦點團體訪談大綱之擬定

聚焦於本研究主題，本次焦點團體座談會所探討的議題為：1. TED 愛好者的投入經驗與觀察；2. TED 開放翻譯計畫的現況與問題探討；3. TED 開放翻譯計畫對全球化與在地化的問題探討。從此三個主題，擬定出本次焦點團體非結構式訪談大綱（見下表 2）。

表 2 位置

五、研究流程與執行

本研究於民國 100 年 3 月 12 日（六）舉辦「TED 經驗與台灣 — 全球與在地的

結合」焦點團體座談會，會中，由主席介紹舉辦動機及與會成員後，隨即開始進行各與會者的自我介紹和 TED 經驗分享。由於各與會者的背景與經歷不盡相同，因此遇到相同的問題時卻常會有不同的見解，因此更能藉由討論激盪出不同且新奇的觀點和想法。訪談結束後，將焦點團體訪談所紀錄的內容進行分析，歸納整理出各面向，並說明其結果。

四、焦點團體訪談之結果分析

本研究對於訪談過程進行分析，歸納整理出各面向如下：

(一)以高品質內容與便利的使用平台吸引參與者與閱聽人

「內容為王」，一直是傳播產業發展的「鐵律」，因為只有好的內容品質，才有吸引閱聽眾的本錢，「開放翻譯計畫」能如此成功，自然也不脫離這規則。正因 TEDTalks 的品質夠好、水準夠高，所以能滿足各國 TED 使用者的需求，顯示出 TEDTalks 中多元化的高品質內容之迷人之處，和吸引人的原因。

「在工研院裡的工作多是強調創新和思考的研究，TED 在這方面便給了我很多面向的思考和啟發，來自不同領域的知識結合，也成為「創新」的來源。」
(林惠聰)

而 TED「開放翻譯計畫」的施行，讓 TEDTalks 的高品質內容傳播的更加順利，因為閱聽眾在使用上更加便利，不必再受制於語言。

「因為視覺化的東西比較容易被吸收，所以會全家一起收看 TEDTalks，作為教育的來源，因為 TED 讓青少年接受外界的訊息時能克服語言的問題。」(蕭景燈)

然而，翻譯的過程便可能是使得內容「失真」的原因，因為 TED「開放翻譯計畫」的缺點和 TED 網站介面本身皆有尚未顧及的面向，因此可知，若要吸引閱聽眾，除了高品質的內容外，還需要便利的使用平台才行(TEDTalks 目前介面如圖 3)。有參與者提到：

「翻譯在 TED fans 的眼中看來，是需要改進的，因為缺乏平台討論翻譯計畫。」(林惠聰)

「希望 TED 在搜尋功能上能再精確一點，可能可以像 google 一樣可以分類搜尋，對於我們要找的東西可以更精確一點點。還有現在能夠下載 TEDTalks 的功能很棒，但是假如它有更便利的連同字幕下載的方式會更友善！」(周柏銳)

圖 3 位置

(二)增加回饋以加強使命感

TED「開放翻譯計畫」之所以能在短短兩年間達到如此成就，主要原因在於 TED 翻譯志工本身就是一群 TED「迷」，因為都是真的愛上 TED，所以才會願意花費那麼多的時間參與翻譯工作，尤其是看到與自己背景相關的影片沒被翻譯時，更會想主動進行翻譯。但是熱忱始終會耗盡，要能夠長久、持續的參與翻譯工作，所需要的，便是閱聽人的回饋了。

「由於自己是化學背景，所以翻譯的影片多以化學相關為主，而剛開始翻譯時因為正有熱忱，所以一口氣翻了 2、30 部影片，但是因 TED 繁體中文翻譯者不多，沒有翻譯者願意來審閱影片，所以必須向其他翻譯者一位一位地寄信尋求審閱...，這個過程是比翻譯還難熬的，因為完全是意料之外的，在回應者稀稀落落，參與 TED 翻譯的動力完全被磨損殆盡，因此停了 4、5 個月沒有再去翻譯，然而，TED 翻譯志工增加後，他翻的影片逐漸釋出，甚至獲得好評，在獲得閱聽人的回饋後，覺得自己的努力有了成果，所以才又投入 TED 翻譯工作。」(熊柏凱)

明顯可見「回饋」對於「志願性」參與的重要性，所以可知，熱忱和回饋，是翻譯志工最大的動力來源。然而，翻譯志工的背景不同，對於 TED 的定義也不同，然而，儘管對於 TED 的定義不同，但活躍的翻譯志工，其動機與熱忱是大致相似的。參與過去年專門邀請活躍翻譯志工 TEDActive 活動(2 月 28 至 3 月 4 日)的熊柏凱在現場與其他翻譯志工交流後的心得是：

「翻譯志工的翻譯經驗是相似的，但是我們對於問題的解決方法不同，所以藉由彼此交流與學習，才能讓開放翻譯計畫更好。而且，瞭解其他翻譯志工更是使自己想要翻得更好的一大動機。」

擔任 TEDx Taipei 策展志工的林伊雯也持同樣看法。所以可知，除了閱聽眾的回饋之外，志工們彼此的交流與了解，也是重要的回饋之一。

「因為每個人都很有熱情，信仰著某種共同價值，因此在參與過程中志工們彼此間會相互激勵。」

除了閱聽眾的回饋和志工們彼此間的回饋外，社會價值亦是重要的回饋之一。

「因為網路上有社會責任，彼此間的共同利益也讓一個人有力量。」(蕭景燈)

(三)以人情脈絡為主軸的組織發展策略

儘管講求信用，但要參與 TEDTalks 翻譯，還是有一定的規則必須遵守。TED

「開放翻譯計畫」在語言要求上，TED 不要求翻譯志工必須經過正規語言訓練，但唯一的必要條件是有流利雙語，此外，要能翻譯出文字之外的意含，例如能翻譯出語調、風格和個性更好。而在翻譯過程中，TED 不要求翻譯志工的翻譯速度和數量，就算只想翻譯一部最喜歡的 talk 也行，只是在時間要求上，必須要在被指派後的一個月內完成。如果未能如期完成，TED 將指派其他人完成工作，若想因此停止作業，則需連絡 TED。

為了確保翻譯品質，TED 要求每段翻譯要由兩人共同合作完成，除了翻譯志工外，還需一位(或一個團隊)審閱者進行校對，希望能透過彼此相互影響，而讓 TEDTalks 更臻完美。這樣的制度其實有另一種目的，也就是想讓 TED 翻譯志工們彼此接觸、研究，在翻譯過程中學習連絡其它翻譯志工，或者連繫其他會員共同討論，甚至連絡 TED，以讓開放翻譯計畫的成效更好。至於，「開放翻譯計畫」提供文字翻譯而非口語翻譯的考量在於提供文字翻譯，可以額外提供講稿讓聽眾即時比對。

在如此「開放」的規定下，困難通常不在翻譯過程中，而是在翻譯結束後。由於 TEDTalks 影片翻譯完之後，必須經過審閱者的校對，但過程之中信件的一來一往通常是耗時且沒效率的，甚至有問題也很難進行溝通，因此，實際面對面交流的好處就顯現出來，顯示出全球式的計畫中人情脈絡的重要性。

「在 TEDActive 活動後，Masahiro(一位日本翻譯志工)分享了他和他朋友所發明能讓翻譯志工和審閱者溝通更有效率的工具，更使得審閱過程變得更快、更簡單。像這樣的事情，如果沒親自參加 TEDActive 便不可能發生。」(熊柏凱)

(四)以語言的開放吸引全球同好

「好東西與好朋友分享」的想法，是參與翻譯工作的原因之一。因為翻譯志工熱愛 TED，也希望周遭親朋好友能接觸 TED，共享 TED 的豐富資源，所以會想介紹他們認識 TED，但是常常礙於語言問題而無法順利讓其他人接受 TED，因此會覺得自己更有責任要去翻譯這些影片，突顯出傳播產品透過「翻譯」所達成「形式去地化」對於他國或者未能順利、順暢收看 TEDTalks 閱聽眾的重要性。

「台灣人習慣看字幕，只要影片沒有字幕，就算聽得懂也會覺得怪怪的或不習慣，就像母親雖然是外文系畢業的，但是對於全英文的 TEDTalks 還是有些障礙，所以我覺得實在有必要對 TEDTalks 進行翻譯，讓更多人了解和認識 TED。」(熊柏凱)

「TED 讓青少年接受外界的訊息時能克服語言的問題。」(蕭景燈)

(五)多管齊下，結合其他策略並進

2009 年，TED 除了「開放翻譯計畫」，亦開放品牌授權 (open licensing)，讓全世界有心有能力的人用 TED 的模式和在其品牌準則下，來經營一個 TED 大

會。這個由會員自行策劃，TED 官方認可的會議叫做 TEDx。以城市為名，用在地的故事，用 TED 的品牌和在地的創新內容舉行 TEDx 活動，x 代表的是「獨立執行的 TED 授權活動」（independently organizes TED event）。這樣的策略讓 TED 成功的跨出了美國和打破了權威的界線，跟社群建立起互存共榮的關係，

例如 2010 年 7 月 24 日「TEDxTaipei」在華山所舉辦的「創意三部曲: Unlearn. Play. Inspire.」，或者 2011 年 1 月 15 日同樣在華山舉辦的「下一個十年，看見希望」，都是將台灣的在地精神和全球文化結合的最佳例證。這兩項開放策略讓 TED 成功的傳播至世界各個角落，實體活動加上數位內容，大幅提升 TED 的接近性，成功打響 TED 名號。

「藉由 TEDxTaipei 的參與者，擴大 TED Open Translation Project 在台灣的能見度，讓大家知道這個翻譯計畫。」（熊柏凱）

(六)創造貢獻的機會，以投入換取自我滿足的策略

投入「開放翻譯計畫」，不只是將語言進行轉換，更是 TED「迷」的參與表現與貢獻機會。

「TEDActive 活動上所遇見的其他翻譯志工，大部分人的參與動機都是因為真心喜歡 TED，不過也是有一些特別的例子。他說德國有位翻譯志工因為患有憂鬱症因此與人互動有障礙，但是在擔任 TED 翻譯志工後，獲得不少閱聽人的正向回饋，不僅得到繼續擔任翻譯志工的動力，更使得病情逐漸減輕，願意走向人群，因此，他甚至認為 TED 是「良藥」呢！」（熊柏凱）

會志願參與翻譯工作者，語言程度已有一定水準，因此明顯可知參與翻譯的原因不在於增進語言能力，而是其他原因，所以要實行能全球適用的政策時，必須以「滿足」志願工作者為前提，創造貢獻的機會，方有成功的可能。

除了實際參與翻譯工作，閱聽眾看完影片後給予意見，也是投入的一種方式，因為這不僅是閱聽眾自身的滿足，更是與翻譯志工的交流，甚至和講者間的互動，不只讓閱聽眾獲得滿足，對於品質的提升更為重要。如圖 4。

圖 4 位置

(七)巧妙利用競爭關係，以增加各國參與者績效與表現

志願式的參與工作，本在績效的要求上便不能太多，然而，TED「開放翻譯計畫」為全球性的計畫，涉及文化與國情之間的關係，若能善加利用，對於績效與表現反而能有所提升，但如何拿捏之間的關係，往往是相當困難的。然而，競爭關係的確是增加績效表現的關鍵之一，但是對於品質可能會有所影響。

「大陸翻譯志工知道繁體和簡體有語言上的差異，因此早期名人榜上會有一

些惡性競爭，純粹只是為了數字增加...不過翻譯多了之後品質會變好 就不只是搶數字。」(熊柏凱)

可知負面影響僅是短期影響，以長期來說還是需要保持競爭關係，因為對於數量與品質的提升仍是相當有益的策略。

(八)創造附加價值，提高利用的可能

TED「開放翻譯計畫」除了對於語言文字轉換的貢獻外，亦提供了許多其它的功能與價值。

「翻譯有可能加強與學校的互動，尤其是外語系，讓教師能藉此機會，將 TEDTalks 介紹給學生族群。」(熊柏凱)

所以可知，思索全球化策略時，除了顧及計畫本身所帶來的優點外，若能增加一些額外的功能或價值，不僅能使對象在運用動機上有提升的可能，對於傳播的範圍和領域也將有所幫助。

伍、小結

本論文以 TED 開放翻譯計畫為研究主軸，從「全球在地化」的分析角度進行分析，欲發展全球在地化策略，自然地，全球化必須與在地化緊密結合，並且以「全球」的思維在全球市場的架構下，找出適當的方法或角度切入，方能發展出最適應本土市場的策略。本研究有幾項發現可做為切入角度的參考，可供國內外營利或非營利組織策略發展作為借鏡。

第一，以高品質內容與便利的使用平台吸引參與者與閱聽人。因為唯有高品質的內容再加上能滿足使用者需求的便利平台才是產品最大的魅力與特色。

第二，增加回饋以加強使命感。志願性的工作，動機與熱忱往往難以持續，所以必須是時地提供適當的使用者的回饋、志工們彼此間的回饋，以及社會價值的回饋，方能延續其志工的參與。

第三，以人情脈絡為主軸的組織發展策略。參與同工作的志工，因為性質相同，經常會遭遇相同的困難，因此若能加強彼此交流，以人情脈絡為基礎，不僅志工們能彼此互惠，對於組織策略的施行更大大有益。

第四，以語言的開放吸引全球同好。全球如此之大，對於同一事物具有相同喜好是有相當可能的，但往往因為語言而造成隔閡，所以若能將產品的語言開放，將提升全球更多同好參與的可能與機會。

第五，多管齊下，結合其他策略並進。如同 TED「開放翻譯計畫」和 TEDx 數位內容加上實體活動的結合，將有相輔相成，達到綜效的可能。

第六，創造貢獻的機會，以投入換取自我滿足的策略。志願性的工作，參與動機是最大的動力，因此必須以「滿足」志願工作者為前提，讓參與者各自創造

自我貢獻的機會，組織策略的施行方能更加順利。

第七，巧妙利用競爭關係，以增加各國參與者績效與表現。多元文化的今日，各國情勢不盡相同，因此若能善加利用此種文化與文化、國家與國家之間的關係，將有益於各國參與者績效與表現。

第八，創造附加價值，增加利用的可能。除了策略所欲達到的目標，若能提供更多利用或者其他價值，將提升參與者投入的機會和成功的可能。

TED「開放翻譯計畫」型塑出一種獨特的推動數位內容全球在地化發展策略與模式的典範。如何在志願性參與和不支薪工作的網路社群平台和機制裡，號召並動員閱聽人、志願翻譯者和在地社群的投入，攜手打破疆域、語言和文化障礙，啟動數位內容全球在地化的力量？這無疑是值得傳播研究者深入探索的議題，是臺灣新世代傳播媒體發展必須正視的課題。但我們更殷切的焦慮與期待無寧是：在「傳播一切值得傳播的思想」的命題裡，來自華語文世界的思想和你我怎麼能？更決不能在這場未來網路地球村的知識饗宴和結構裡缺席！

參考文獻

- TED Open Translation Project。取自 <http://www.ted.com/OpenTranslationProject>
- 李政忠(2003)。〈以「連結」觀點思考媒體業者在全球化趨勢中的經營策略〉，
《新聞學研究》，75：1-36。
- Beck, U. (1992). *Risk Society: Towards a new modernity*. London: Sage.
- Connell, R. W., & Messerschmidt, J. W. (2005). Hegemonic masculinity - Rethinking the concept. [Review]. *Gender & Society*, 19(6), 829-859. doi: 10.1177/0891243205278639
- Cooke, P., & Wells, P. (1992). "Globalization and Its Management in Computing and Communications." in *Towards Global Localization : The Computing and Telecommunications Industries in Britain and France*. London: UCL Pres, 61-78.
- Giddens, A. (1990). *The Consequences of Modernity*. Stanford University Press.
- Held, D., et.al. (1999). *Global Transformations: Politics, Economics, and Culture*. Cambridge: Polity Press.
- Huntington, & Berger. (2002). *Many Globalizations: Cultural Diversity in the Contemporary World*. Oxford University Press.
- Nederveen Pieterse, J. (1995). Globalization as Hybridization. *Global Modernities*, 45-68.
- Ohmae, K. (1990). *Borderless World: Power and Strategy in the Interlinked Economy*. London: HarperCollins.
- Robertson, R. (1992). *Globalization: Social theory and global culture*. Newbury Park, CA: Sage.
- Robertson, R. (1995). Globalization: Time-space and homogeneity-heterogeneity. *Global Modernities*, 23-44.
- Sinclair, J., Jacka, E., & Cunningham, S. (1996). *New patterns in global television: Peripheral vision*. New York: Oxford University Press.
- Slaughter, R. (1996). *A New Thinking for a New Millennium*. London: Routledge.
- Straubhaar, J. D. (1991). Beyond media imperialism: asymmetrical interdependence and cultural proximity. *Critical Studies in Mass Communication*, 8, 39-59.
- Thompson, J. B. (1995). *The media and modernity. A social theory of the media*. Polity Press, Cambridge, UK.
- Tomlinson, J. (1999). Globalization and culture. [鄭榮元；陳慧慈譯。2003。《文化全球化》。臺北：韋伯文化。]。Cambridge, UK: Polity.
- Wilkinson, K. T. (2003). Language Difference in the Telenovela Trade. *Global Media Journal of Communication*, 2(2).

Published translations		Translations in progress	
81	Languages (view)	87	Languages
5139	Translators (view)	1311	Translators
16630	Translations	1894	Translations

圖 1：截至 2011 年 4 月 3 日 TEDTalks 翻譯數量(截圖自 TED 官方網站)

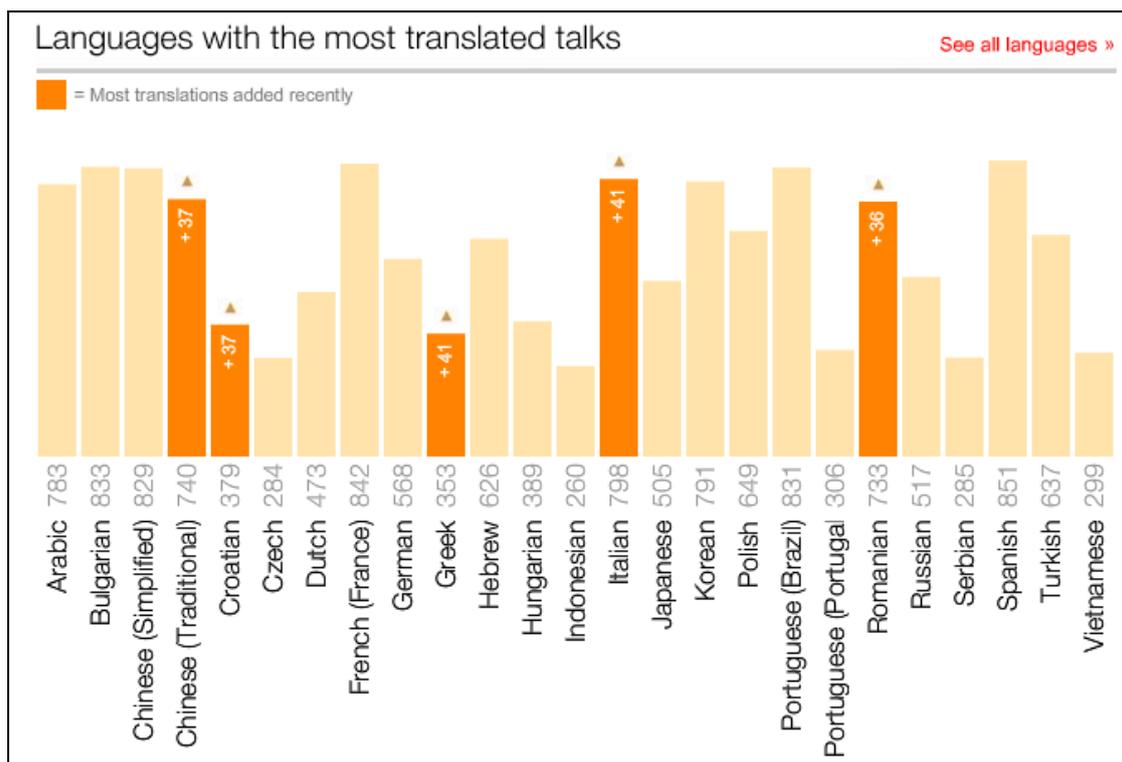


圖 2：TEDTalks 各國語言翻譯情形 (截圖自 TED 官方網站)

表 1：受訪者相關資料整理

訪談對象	訪問日期	職位	TED相關角色
蕭景燈	2010/03/12	中央研究院研究員	TED長期觀察家
熊柏凱	2010/03/12	工程師	TED翻譯志工
林惠聰	2010/03/12	工研院副研究員	TEDx Monga志工
周柏銳	2010/03/12	大學生	TEDx Taipei志工
林伊雯	2010/03/12	大學生	TEDx Taipei志工

表 2：本研究之焦點團體訪談大綱

議題討論一
1. 自身背景與 TED 的關係。 2. 參與 TED 活動的參與經驗分享。
議題討論二
1. TEDTalks 的觀看經驗與建議。 2. 對於 TED 開放翻譯計畫的想法與建議。
議題討論三
1. TED 能享譽國際的關鍵因素思考。 2. TED 如何透過開放翻譯計畫結合在地資源？ 3. 反思台灣如何創造類似計畫的可能。

TALKS
Heribert Watzke: 消化道中的腦

TEDGlobal 2010, Filmed Jul 2010, Posted Oct 2010

這項技術

Interactive Transcript [Close Transcript](#)

Chinese (Traditional)
Click on any phrase to play the video from that point.

這項技術 對我們產生了巨大的影響 它改變了我們人類歷史發展的方向 但是它是如此的普遍 如此的難以察覺 以至於長久以來 當我們在討論人類歷史時 總是忘記將它納入考量 但是我們仍然看到了這個技術的影響 現在 我們來做個小小測試 請每個人面向自己身邊的人 面向自己座位旁的人 看台上的人也請這麼作笑 打開嘴巴 友善的微笑 你是否 你是否看到對方的犬齒? 數數在你身旁的人嘴裡 有幾顆像吸血鬼的尖牙? 當然沒有半個 因為我們牙齒型態的安排與設計 並非用來嚼碎骨頭上的生肉 或花許多時間咀嚼充滿纖維的葉子 而是設計來咀嚼 柔軟、糊狀 纖維量少 易咀嚼及 消化的食物 聽起來很像速食, 不是嗎?

我們的牙齒是設計給烹煮過的食物 我們的臉, 就是烹煮 這個改變食物型態的技術 型塑了現代人外型的證據 因此我建議我們改變我們原先的自我分類 我們總說人類是雜食性動物 我倒覺得, 我們該稱自己是熟食性動物 (coctivors) 衍伸自拉丁文的 coquire (烹煮) 我們是 吃熟食食的動物 不不不, 更好 靠熟食生存 所以烹煮無疑是很重要的技術 這個技術 我不知道你們心裡怎麼想 但我喜歡烹飪款待別人 而且你需

What to watch next

TEDGlobal 2010

圖 3：TEDTalks 介面 (截圖自 TED 官方網站)

TALKS
Heribert Watzke: 消化道中的腦

TEDGlobal 2010, Filmed Jul 2010, Posted Oct 2010
Interactive Transcript [Close Transcript](#)



這項技術

00:17 | 15:14 [Share](#) [Rate](#)

Subtitles Available in: Chinese (Traditional)

Chinese (Traditional) Click on any phrase to play the video from that point.

這項技術 對我們產生了巨大的影響 它改變了我們人類歷史發展的方向 但是它是如此的普遍 如此的難以察覺 以至於長久以來 當我們在討論人類歷史時 總是忘記將它納入考量 但是我們仍看到了這個技術的影響 現在 我們來做個小測試 請每個人面向自己身體的人 面向自己這位置的人 看台上的你也請這麼作笑 打開嘴巴 友善的微笑 你是否 你是否看到對方的犬齒? 數數在你身旁的人嘴裡 有幾顆像吸血鬼的尖牙? 當然沒有半個 因為我們牙齒型態的安排與設計 並非用來嚼碎硬硬的生肉 或花許多時間嚼碎充滿纖維的葉子 而是設計來咀嚼 柔軟、易於消化、易咀嚼及消化的食物 聽起來很像素食, 不是嗎?

我們的牙齒是設計給穿著過的食物 我們的臉, 就是素食 這個改變食物型態的技術 改變了現代人外觀的結構 因此我建議我們改變我們原先的自我分類 我們總說人類是雜食性動物 我發現, 我們人類自己是熟食性動物 (coctvors), 狩獵自拉丁文的cocture (烹煮) 我們是吃熟食動物不不不, 更好 靠熟食生存 所以烹煮無疑是很重要的技術 這個技術 我不知道你們心裡怎麼想 但我喜歡笑話對待別人 而且你需

Tweet this talk! (we'll add the URL) Post to: [f](#) [g+](#) [t](#) [v](#) [e](#) [m](#)

Embed this video: [<-copy and paste->object](#) [DOWNLOAD](#) [FAVORITE](#) [EMAIL](#)

Join a conversation about this talk, or start your own

[The influence of physical and social environment in our education](#) 0 Comments
Started by Marcio Galli

Comment on this Talk Sign in to add comments or Join (it's free and fast!)

Sort By: Threads recently updated 235 total comments

Kathy Raine [Reply](#) 0

Mar 19 2011: Wow, this isn't very scientific! He sounds happy and good for him, but he doesn't look very healthy, so please excuse me if I stay content with my frugivore diet.

durianrider vegan [Reply](#) 0

Oct 20 2010: Does anyone here have pets? Would you eat them cos they have protein? Why eat one animal and not another? Why eat a cat and now a cow, why eat a cow and not a cat? Sounds crazy but what are you going to do about it! :)

We debate teeth but nobody is talk'n about what our heart says. My heart says killing animals for food is sick behaviour. My heart says that plant foods are for humans. Science backs it up and the China Study confirms it. Why eat a hotdog when you can eat a tofu dog? Why drink bovine mammary secretions (milk) when you can drink water, fruit juice, soymilk, rice milk, almond milk etc?

I've been a vegan for over 9 years. I went vegan to overcome weight, chronic fatigue, anemia and digestive issues. Its works when you do it right and eat lots of fresh stuff and keep it high carb and low fat. I've cycled over 177 000km as a vegan and got 6th overall in the Toowoomba Marathon 3 days ago.

Increase the peace, save the animals, your health and the planet.
GO VEGANI :)

J Li [Reply](#) +7

Oct 20 2010: I have had pets. I would eat them.

The concept of not eating pets is actually not culturally universal. In the US, meat is advertised as very conceptually separate from the animals it comes from, and so when I am in the US I hear the 'would you eat pets' argument quite a bit. However, in other countries, when a family pet dies, the family eats it. Grocery stores in China put cute pictures of the live animal next to the corresponding meat. It's possible that part of the western aversion to eating pets may come from the idea that pets are treated as members or potential members of family.

Your heart may have many possible reasons to say what it does.

Ahava Heart [Reply](#) 0

Oct 21 2010: yeah - and do you know how much pus is actually allowed in cows milk - yukkkooo man who would drink or eat anything with pus in it! I agree we were made to eat raw and herbs and fruit and veg - meat putrifies in the intestines and causes disease! Don't need a pill to change that - yepople just need to change what they eat

Jeff Rieger [Reply](#) +4

Oct 21 2010: Why scare people from eating meat when it is one of most nutritious foods we as humans can consume? Our brains were developed by eating meat (seafood and beef). I agree feed lot cattle (cows fed corn) is not healthy and should be avoided, but pure grass fed / grazing beef, biefalo and bison are full of nutrition and very important to a sustainable diet.

What to watch next



TEDGlobal 2010
Stefano Mancuso: The roots of plant ...
13:50 Posted: Oct 2010
Fascinating Informative Inspiring...

Other talks from "Evolution's Genius"



Paul Sereno digs up dinosaurs
21:46 Posted: Jan 2009



Charles Anderson discovers ...
16:38 Posted: Dec 2009



Frans Lanting's lyrical nature photos
16:17 Posted: Apr 2007

SUBSCRIBE TO TED
New talks are released daily. Be the first to know!

Newsletter: [Subscribe](#)

Video RSS: [RSS](#) | [Additional RSS Options](#)

Related themes

[Food Matters](#)
[Evolution's Genius](#)
[A Taste of TEDGlobal 2010](#)
[New on TED.com](#)

Related tags

[Biology](#)
[Food](#)
[Science](#)
[Technology](#)



TED GLOBAL 2011
July 11 - 15, 2011
Edinburgh, Scotland

[CC](#) [BY](#) [NC](#) [ND](#)

We want to share our Talks! Just follow the [guidelines](#) outlined under our [Creative Commons license](#).

圖 3：TEDTalks 閱聽眾討論串介面 (截圖自 TED 官方網站)